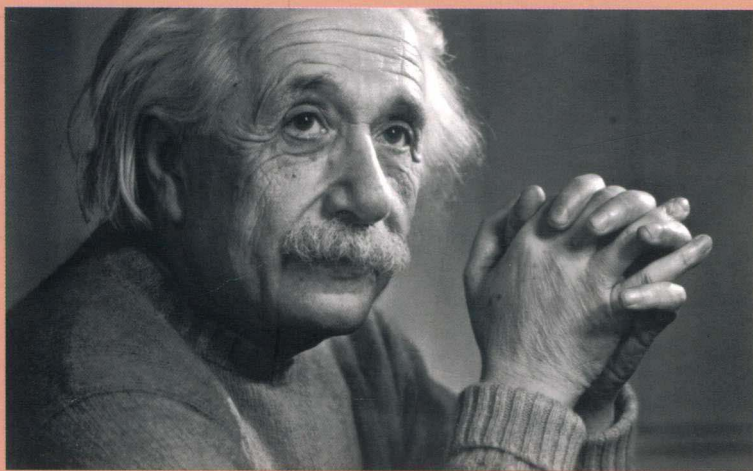


[比] 马塞尔·瓦赞 著
李蕴珠 译

爱因斯坦和众魔鬼



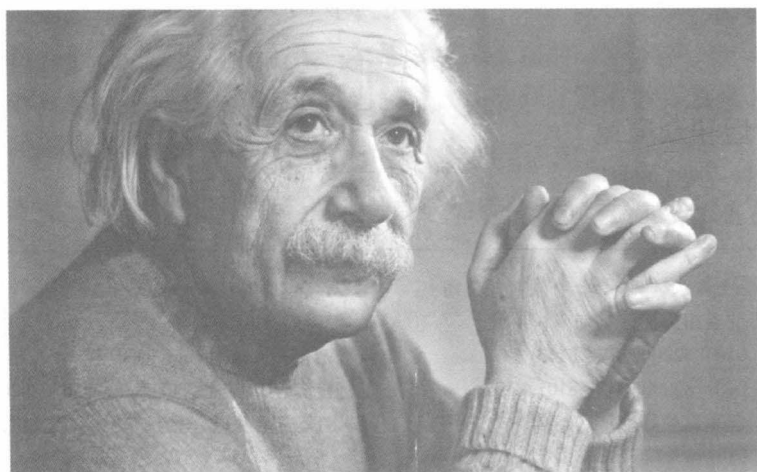
知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

[比] 马塞尔·瓦赞 著

李蕴珠 译

爱因斯坦和众魔鬼



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

爱因斯坦和众魔鬼 / (比) 马塞尔·瓦赞 (Voisin, M.) 著; 李蕴珠译. —北京: 知识产权出版社, 2015. 5

ISBN 978-7-5130-3433-3

I. ①爱… II. ①瓦…②李… III. ①话剧剧本-比利时-现代 IV. ①I564.35

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 070346 号

责任编辑: 刘 睿 文 茜
文字编辑: 文 茜

责任校对: 董志英
责任出版: 卢运霞

爱因斯坦和众魔鬼

Aiyinsitan he Zhong Mogui

[比] 马塞尔·瓦赞 著 李蕴珠 译

出版发行: 知识产权出版社 有限责任公司

社 址: 北京市海淀区马甸南村 1 号

责编电话: 010-82000860 转 8113

发行电话: 010-82000860 转 8101/8102

印 刷: 北京富生印刷厂

开 本: 880mm×1230mm 1/32

版 次: 2015 年 5 月第一版

字 数: 106 千字

京权图字: 01-2014-8466

ISBN 978-7-5130-3433-3

网 址: <http://www.ipph.cn>

邮 编: 100088

责编邮箱: liurui@cnipr.com

发行传真: 010-82000893/82005070/82000270

经 销: 各大网上书店、新华书店及相关专业书店

印 张: 4.25

印 次: 2015 年 5 月第一次印刷

定 价: 15.00 元

出版版权专有 侵权必究

如有印装质量问题, 本社负责调换。

亲爱的中国读者们：

我真的感到太幸福了，这是因为我的书就要在世界上一个变得越来越具有国际价值的文化中心——中国出版发行了。

我希望书中的主要人物、杰出而奇特的爱因斯坦能使你们感兴趣，因为这位伟大的、学识渊博的科学家也是一位对世界的公平正义充满忧心、尊重所有人民的人文哲学家。

我希望你们将赏识到他的坦率和幽默，那是智慧与自由的朕兆；同时你们将发现历史长河中的一个重要时代——不仅仅是欧洲的，也是全世界的，科学问题对于人类及其未来至关重要。

我还希望你们对阅读此书感到惬意，并感到其富有教育意义。我诚挚地感谢你们对本书的关注。

马塞尔·瓦赞

2014 年 11 月 20 日

Chers lecteurs chinois,

Je suis très heureux que mon livre atteigne le public de la Chine qui devient de plus en plus un centre culturel dans le monde qui prend une valeur internationale.

J'espère que le personnage si extraordinaire d'Érik Starbuck vous intéressera, car ce grand savant est aussi un philosophe très humain, soucieux de justice mondiale et de respect de tous les peuples.

J'espère aussi que vous apprécierez sa franchise et son amour, signe d'intelligence et de liberté. En même temps, vous découvrirez une époque importante de l'histoire, non seulement canadienne mais universelle, où les problèmes raciaux jouent un rôle crucial pour l'humanité et son avenir.

Je vous souhaite une très agréable et très instructive lecture et vous remercie cordialement de votre intérêt.



Marcel Vorisin.

20/11/16.

译者弁言

马塞尔·瓦赞（Marcel Voisin）先生是比利时王国的多产的小品文、随笔作家和话剧作家。他曾任比利时蒙斯大学翻译学院院长、布鲁塞尔市终生名誉教授、蒙斯法语区高等学校负责人。他的作品多已在比利时和其他欧洲国家出版。我在比利时工作期间有幸结识瓦赞先生，成为瓦赞先生及其夫人的朋友。瓦赞先生与夫人抚育一个中国女孩，现就读于比利时鲁汶大学，攻读医科。他们曾于1995年随比利时参观团来华参观、访问，并赴我所工作的中央编译局进行文化、翻译等方面的交流与研究，参观了中央编译局图书馆，得以了解这一国家级权威翻译机构的工作。中央编译局的领导热情接见了瓦赞先生。

受瓦赞先生委托，我将他的剧作——五幕话剧《爱因斯坦和众魔鬼》译成中文出版，以献给中国的读者——科学家、科学爱好者、爱因斯坦教授的粉丝们，特别是热爱且欲了解伟大的科学家爱因斯坦的人们。同时，我还期待《爱因斯坦和众魔鬼》这一剧作作为中比文化交流项目出现在中国的话剧舞台之上，这也是瓦赞先生的衷心愿望。

值此世界伟大的科学家爱因斯坦（1879年3月14日~1955年4月18日）诞辰135周年之际，谨以此书的出版纪念为人类作出伟大贡献的物理天才和“人道主义者”阿尔伯特·爱因斯坦教授先生。希望大家看到一位与众不同、平凡和蔼、看似邈邈不拘生活小节，但对爱人、子女、同行、朋友、青年、学生、孩子们充满热爱和期待的普通男人，伟大的普通男人——阿尔伯特·爱因斯坦。

作为一名普通的法文翻译工作者，我承担翻译这样一本关于科学家爱因斯坦的剧本，实感责任重大。由于剧本内容涉及面广，涉及专

业人士多，特别是科学界和历史学界，都是我涉猎极少的方面，更感压力不小。因此，我查阅并参考很多相关书籍，目的在于更多地了解名人前辈及当代人对爱因斯坦的理解和描述，这不仅使我认识、了解并爱上了这位伟大的普通人，也对剧本的翻译工作大有裨益。我在重要之处加上脚注，并以书中人物出场先后顺序整理人名及地名录，以方便读者阅读时参考。俗话说：“铁杵磨成针”，我的这本翻译“巨作”几经磨炼，也终于呈现在读者面前。

借此机会，诚挚感谢在翻译、改稿、定稿之时所有参与其中的相关专业和非专业人士的帮助；感谢我所工作的中央编译局前辈翻译家、编审鞠惠芬女士所给予的至诚指导；感谢我为之工作近 15 年之久的比利时王国驻华大使馆武官处武官、文化处文化参赞在确定文化交流项目及出版方面的支持；感谢我的丈夫和爱子对我喜爱的翻译工作给予的大力支持、理解和帮助。

我为纪念伟大的科学家爱因斯坦的这本好书即将问世叫好。

无论如何，《爱因斯坦和众魔鬼》对本人是一个全新的翻译领域，毕竟水平有限，且经验欠缺，有疏漏之处，热切期望专家和读者不吝赐教，自是不胜感激。

李蕴珠

甲午秋于北京

前 言

一切均开始了，它伴随着“麦克斯韦的魔鬼”——违背热力学的第二条规律，而使所有秩序于无序之中。

但是，爱因斯坦却因和谐魔鬼（或称之为神！）而充满活力。像苏格拉底一样，他对“心底魔鬼”言听计从：天才的直觉或者说固有的理念。

而另一个魔鬼却不停地促使他作自我斗争：这就是公民责任。因此，他正视全世界的魔鬼，诸如种族主义、民族主义、军阀主义、官僚主义、愚蠢荒唐、怯懦卑鄙、毫无责任，以及人剥削人，如同现实中那么多搅乱我们正常活动的、以获取最大限度利润的行为。

胡佛的美国联邦调查局之行为和麦卡锡的“捕猎巫师”纠集在一起，凸显危险，更加难以剪除，只因为它们改头换面，死灰复燃，虽然中途有所抑制，但与此同时却仍然保存其毒力，就好像今日我们所能见到的一样。

幸好，他耕耘，并培育了有益健康的魔鬼：自由且精神自律之魔鬼，有学识且具创新精神之魔鬼。他驯服异端邪说和自由思想之魔鬼。可是理想民主之魔，它飞得如此之高，却难以在地球上着陆。……他与青年人共享他们的赞助和善行，这得益于他们的天资、天赋，还得益于他们所接受过的、名符其实的教育。

但是，曾引起他为之担心的，乃是红色社会主义、监察官，特别是美国监察官控告他是共产分子。在美国，充满“冷战”，请看一看有关概述吧！

欲争取在法律面前人人平等，抨击金钱特权至上、厚颜无耻的强权，与利用“秩序”的幌子将社会和经济搞得混乱无序的行为作斗争，岂不是魔鬼附身了吗？在人道主义的慷慨中，不是看得见的、被革命所痛恨的魔鬼之双耳渐露端倪了吗？

爱因斯坦已经令世界的看法发生巨大变革。他是否也将使冠以“自然”之誉的世界精神及社会秩序发生变化吗？

那么，以上就是这位政治上固执己见的学者，一个在他生活的时代有些小丑般的、游走于钢丝般的、奇特而怪诞的杂技演员，在一把剃刀的刃口上，抓住一连串的大魔鬼和小魔鬼们，而其中某些仅仅为淘气鬼，而另一些则是害人鬼和苦修鬼。

如同天使进行斗争般的艰难。但是，在这场日复一日、年复一年、无休无止的全球性质的争斗来看，斗争究竟代表了什么？

要控制争斗，只有用充满智慧的明亮双眼去看，用宽宏大量的热情之大脑去想，更以诙谐的、永恒不衰的微笑待人又有何不好？况且此乃最佳方法。何乐而不为呢？

马塞尔·瓦赞

剧中人物

爱因斯坦 (Albert Einstein) 1879 年 3 月 14 日 ~ 1955 年 4 月 18

日, 生于德国乌尔姆市

爱尔莎 (Elisa) 爱因斯坦的妻子, 1919 年 6 月与爱因斯坦结婚, 1936 年 12 月 20 日去世 (亦译: 艾丽莎)

玛雅 (Maja) 爱因斯坦的妹妹

玛戈特 (Margot) 爱尔莎的女儿

海伦·杜卡斯 (Helen Dukas) 爱因斯坦的秘书

古斯塔夫·布吉 (Gustav Bucky) 爱因斯坦的朋友

奥托-纳坦·哈恩 (Otto Nathan Hahn) 爱因斯坦的朋友

尼尔斯·玻尔 (Niels Bohr) 丹麦物理学家

莱奥·齐拉特 (Leo Szilard) 匈牙利物理学家

保尔·罗伯逊 (Paul Robeson) 黑人艺术家和战士

厄普顿·辛克莱 (Upton Sinclair) 美国作家

罗伯托 (Roberto) 年轻的仰慕者 (粉丝)

一名物理系大学生 (un étudiant en physique) 来访的青年学生

目 录

第一幕	(1)
第一场	(2)
第二场	(8)
第三场	(17)
第二幕	(19)
第一场	(20)
第二场	(25)
第三场	(27)
第三幕	(41)
第一场	(42)
第二场	(43)
第三场	(44)
第四场	(48)
第五场	(51)
第六场	(53)
第七场	(54)
第八场	(59)
第九场	(60)
第四幕	(69)
第一场	(70)
第二场	(74)

第三场 (79)

第五幕 (87)

第一场 (88)

第二场 (89)

第三场 (91)

第四场 (100)

附录一 注解 (110)

附录二 地名、人名及报刊、组织的译名 (117)

附录三 比博里南出版社出版之自由话剧系列 (122)

后 记 (123)

译后记 (124)

第一幕

时间：1932 年 12 月。

地点：德国柏林，爱因斯坦在公寓的家中。

宽大的客厅里，爱因斯坦靠着桌子，
正在读报。他的夫人爱尔莎在幕后叫他。

第一场

爱尔莎 阿尔伯特！

（无应声）

爱因斯坦 （因打断他阅读报纸，他很不情愿地）

干什么？怎么了？

爱尔莎 我该把袜子装箱吧？

爱因斯坦 不用！

爱尔莎 我想带着好些。

爱因斯坦 你知道我从来不穿袜子。

爱尔莎 可你为什么如此固执呢？

爱因斯坦 我的大脚趾总是把袜子顶破。

（爱尔莎上场）

爱尔莎 总让女人缝袜子多不适合嘛。

你总不能又在别人面前光脚吧？

爱因斯坦 为什么不能光脚？

爱尔莎 可是，喂，阿尔伯特……

爱因斯坦 不是我的脚喜不喜欢袜子，而是我的大脑不喜欢。好，我自己拿吧。

（爱尔莎做了个无可奈何的手势走出去。）

而爱因斯坦仍打趣地说）

用我的大脑我能到处走，相信我吧。大脑不需要袜子！

（随即他又埋头看报。）

爱尔莎 你带睡衣了吗？

（没有回答）

阿尔伯特，你想不想带睡衣？

爱因斯坦（头也不抬地）

不带不带！你知道的，我睡觉时就是天生的模样儿。

爱尔莎（发火的声音）

烟斗呢，你带不带？

爱因斯坦 烟斗嘛，我用啊。

（他继续读报。爱尔莎进来。）

他对爱尔莎说）

他们还在虐待犹太人，在慕尼黑（Munich），在莱比锡（Leipzig）。真恐怖。

爱尔莎 人们怎么能忍受得了？

爱因斯坦 是啊。社会主义者在做什么？共产主义者呢？还有工会？

爱尔莎 政府在做什么？

爱因斯坦 我简直为政府提心吊胆。当局好像消失了一般。

爱尔莎 简直不可思议，阿尔伯特。犹太人是善良的德国人。他们就是德国人。他们有他们的生活方式。你认为还会继续吗？继续虐待他们？

爱因斯坦 我非常担心哪。那么瘫痪无力又极其致命的沉默。

爱尔莎 真令人费解。

爱因斯坦 据说14~18日的野蛮行为残酷地毁灭了人道主义，并且将侵蚀人类文明。《凡尔赛和约》（Veirsailles）简直是一个极大的错误，这确切无疑！

爱尔莎 然而还有善良的人们呀。

爱因斯坦 是的，但是现实状况扼杀了他们。在议会，他们却满足于柏拉图式的声明和政客式的手段。

爱尔莎 就这么难做吗？

爱因斯坦 是的……再有，就是恐惧。可怕的、无力的恐惧呀。从他们的眼中我感觉到他们的恐惧。我看见他们的脸上满是凝

结的恐惧呀。

爱尔莎 我也一样害怕。

爱因斯坦 我给弗洛伊德（Freud）写了信，问他：“是否还能战胜仇恨，战胜危害人们精神的毁灭性的欲望？”但是他的回答并无说服力。

爱尔莎 难道你要作精神分析法的研究吗？

爱因斯坦 我不作。看看我儿子爱德华（Eduard）遭受的苦难吧。

爱尔莎 可怜的小家伙，米列娃也很不幸……

爱因斯坦 我禁止他再作新的治疗。

爱尔莎 先前的治疗确实毫无效果。

爱因斯坦 我也不懂得治疗。我咨询了一位专家。他给我讲述了死亡本能对生命本能的抵制。爱神厄洛斯（Eris）被希腊神话的小鬼塔诺托斯（Thanatos）打败！这很可怕，或许，这只是说辞而已！

爱尔莎 能避免这些恐惧的争斗吗？

爱因斯坦 我却只看重教育，但直至今日方知，以造就优秀人才和建立稳固民主为宗旨的教育失败了。
再看看我们这个魏玛（Weimar）共和国吧。它支吾其词，它在法西斯主义的重拳出击下摇摇欲坠。而它自己的拥护者却在分享着奢华。

爱尔莎 谁又能看懂这些呢？

爱因斯坦 懂得固然必要，但愿如此却是无权处分的。日本侵略中国东北是再明显不过的了。可谁又愿意或者敢于抵制日本的破坏呢？

爱尔莎 为什么我们不去加利福尼亚（Californie）生活，而仅仅待3个月呢？或者哪怕在普林斯顿也好嘛。

你知道玛勒纳·迪特利希（Marlène Dietrich）吗？她已经走了！

爱因斯坦 我不是电影明星！当然，我们住在加利福尼亚的日子是最美好的时光。我在加州理工学院（Caltech）的工作也很好。可是……你愿意离开我们在卡普特（Caputh）的家吗？

爱尔莎 难啊。

爱因斯坦 我也一样。我们在那儿生活得多么宁静。

（停顿一下）

到处都有暴力，美洲也一样。

经济萧条、失业、罢工。芝加哥（Chicago）歹徒中的歹徒卡尔·卡彭（Al Capone）！种族主义！……查尔斯·林白（Charles Lindbergh）的孩子被绑架案，这位航空英雄啊！

爱尔莎 是啊！真是可怕！他们屠杀了他那仅仅一岁半的孩子。

爱因斯坦 我把这件事告诉了安东尼娜·瓦伦廷（Antonina Vallentin）。

爱尔莎 告诉了谁？

爱因斯坦 你知道，这个《曼彻斯特卫报》（*Manchester Guardian*）的记者催促我赶快离开德国。

爱尔莎 别忘了，军队指挥官汉斯·冯·塞克特（Hans Von Seeckt）对你说过：“在这个国家，犹太人再也不安全了。”

爱因斯坦 简直令人难以置信，然而这却是真的！

爱尔莎 他所处的位置当然知道这些情况。

爱因斯坦 如此说来，这意味着共和国垮台了。

爱尔莎 你本不该在和平请愿书上签字，别再激怒纳粹……

爱因斯坦 那么我还是原来的我吗？

爱尔莎 可是你太不谨慎了。

爱因斯坦 暴力和特权让我极度激愤。

我要永远与之斗争，特别是和军国主义、民族主义斗争。